



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 4

חכלילי עינים מיינ ולבן שנים מחלב

Olhos vermelhos pelo vinho
e dentes brancos pelo leite



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/4/

1 חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב. הנה גבי יין כתיב תירושי המשמח אלקים כוי.

“Olhos avermelhados pelo vinho e dentes brancos pelo leite.” Agora, a respeito do vinho, está escrito: “Meu vinho, que alegra D'us”, etc.

ולהבין מהו בחי' יין המשמח אלקים ואיך יהיה כחו גדול כ"כ [כל כך] לשמח אלקים. הנה אמרו נכנס יין יצא סוד.

Para compreender: qual é o aspecto do vinho “que alegra D'us”, e como pode seu poder ser tão grande a ponto de alegrar D'us? Ora, [os Sábios] disseram: “O vinho entra, o segredo sai.”

2 והענין כי בתורה יש ב' בחי' יין וחלב וכדכתיב לכו שברו ואכלו כוי בלוא כסף ובלוא מחיר יין וחלב.

A explicação é que na Torá há dois níveis: vinho e leite, como está escrito: “Vinde, comprai e comei”, etc., “sem dinheiro e sem preço, vinho e leite”.

וביאור הדבר כי הנה יש ב' אהבות אה"ע [אהבת עולם] ואה"ר [ואהבה רבה]. אהבת עולם היא האהבה הגלויה.

Para explicar o assunto: há dois amores, ahavas olam [amor do mundo] e ahavah rabbah [grande amor]. Ahavas olam é o amor revelado.

3 ואה"ר [ואהבה רבה] היא אהבה המסותרת. ולהבין למה נק' האהבה המסותרת בשם אה"ר [אהבה רבה]. אך

הנה אה"ע [אהבת עולם] היא האהבה שנלקחה מעולמות דהיינו מחמת התבוננות איך שהוא ית' מחדש בטובו כוי. ומהווה מאין ליש בכל יום מבחי' מלי' ית'

E ahavah rabbah [amor grande] é o amor oculto. Para compreender por que o amor oculto é chamado de ahavah rabbah: ora, ahavas olam [amor do mundo] é o amor que se origina nos mundos, isto é, da contemplação de como Ele, bendito seja, “renova em Sua bondade”, etc., e faz surgir do nada algo, todos os dias, a partir do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele.

כי מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים] כתיב שכל עולמים עליונים ותחתונים הם חיים וקיימים מבחי' מלכותו ית' ממכ"ע [ממלא כל עמין] וסוכ"ע ואתה מחיה את כולם.

Pois está escrito: “Tua realeza é a realeza de todos os mundos”: todos os mundos, superiores e inferiores, vivem e existem a partir do nível de Sua Malchut, bendito seja Ele — a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) — “e Tu dás vida a todos eles”.

4 ואינו כדמיון הנשמה שמחיה את הגוף. שהחיות מתפשט ומתלבש בגוף ממש להחיותו. כי הוא ית' קדוש ומובדל כו'. רק התפשטות בחי' שם בלבד. דהיינו מחמת כי מלך שמו נקי עליהם.

E isso não é como a alma que dá vida ao corpo, em que a força vital se difunde e se reveste no próprio corpo para lhe dar vida. Pois Ele, bendito seja, é santo e separado etc. Antes, [é] apenas uma extensão do nível de um nome, isto é, porque Seu nome, Rei, é chamado sobre eles.

5 וכמאמר ישתבח שמך לעד פי' לעד עד אין קץ כו'. וע"ז אנו אומרים איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] מברך לעלם ולעלמי עלמיא יתברך. פי' שאנו מתפללים ומבקשים שיהיה שם זה בבחי' ברכה והמשכה מההעלם אל הגילוי.

Como na expressão: “Que Teu Nome seja louvado para sempre (la'ad)”: “para sempre” significa sem fim, etc. E a isso nos referimos quando dizemos: “Amém, que Seu grande Nome seja abençoado para sempre e por toda a eternidade (le'alam ule'almei almaya); que seja abençoado.” Isto é, rezamos e pedimos que esse Nome esteja num estado de bênção e descida [de influxo], da ocultação à revelação.

דהיינו שלא יהי' [יהיה] בבחי' העלם והסתר פנים אצלינו בידיעת אנשים מלומדה בלבד שאין זה אלא בבחי' הודאה. אבל בחי' ברכה היא בחי' גילוי ממש במוחו ולבו באמת לאמתו.

Isto é, que para nós não esteja num estado de ocultação e ocultamento da Face, conhecido apenas por meio de um saber “dos homens, aprendido de cor”, que não é mais do que o nível do reconhecimento. Mas o nível da bênção é o da revelação efetiva na mente e no coração da pessoa, em verdade absoluta.

6 ושיהי' [ושיהיה] גילוי זה נמשך לעלם ולעלמי עלמיא אפי' [אפילו] בעולמות התחתונים כמו בעוה"ז הגשמי וכענין שנאמר ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם.

E que esta revelação seja atraída “para o mundo e para os mundos dos mundos” (le'alam ule'almei almaya), até mesmo aos mundos inferiores, como este mundo físico; conforme o que está dito: “Bendito seja Havayá, o D'us de Israel, de mundo a mundo.”

ועד"ז תקנו כל פסוד"ז [פסוקי דזמרה] מב"ש [מברוך שאמר] עד ק"ש [קריאת שמע] להאריך ולהרחיב הדבור בשבחו של מקום איך שמלכותו הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים].

Nesse espírito, [os Sábios] instituíram todo o Pesukei deZimrah (versículos de louvor), desde Baruch She'amar até a leitura do Shema: falar longamente e com amplitude em louvor ao Onipresente — sobre como Sua Malchut (soberania) é “a realeza de todos os mundos”.

7 ואיך שהוא קדוש ומובדל כו' עד שיהיה נקבע בקרב איש ולב עמוק. ועי"ז יגיע לקיום הק"ש [הקריאת שמע] שמע ישראל.

E [eles contam] como Ele é santo e separado etc., até que isso se fixe “no íntimo do homem e [em] um coração profundo”. E, por meio disso, ele chegará ao cumprimento da leitura do Shemá, “Ouve, ó Israel”.

שמע לשון הבנה להתבונן כי ה' אחד פי' אחד ז' רקיעים וארץ וד' רוחות העולם בטלים אל האל"ף הוא אלופו של עולם.

“Ouvir” é um termo que indica compreensão: contemplar que “Havayá é Um”. “Um” (echad) significa que os sete céus e a terra, e as quatro direções do mundo, estão em autoanulação (bitul) diante do alef, que é o Mestre (aluf) do mundo.

8 וכמו שיש בגשמיות ז' רקיעים כו'. כך ברוחניות יש כמה מדרגות זו למעלה מזו וכולם בטלים אליו ית' רק שברוך שם כו'.

E, assim como na materialidade há sete céus, etc., também na espiritualidade há muitos níveis, um acima do outro, e todos se encontram em autoanulação diante Dele, bendito seja Ele — apenas [há] “Bendito seja o Nome”, etc.

שמבחי' דל"ת רבתי דאחד נמשך בחי' ברכה והמשכה להיות בחי' שם כבוד מלכותו כו'. ועי"ז יגיע למדרגת ואהבת.

Pois do nível do dalet grande de “Um” são atraídas a bênção e a extensão para baixo, para que haja o aspecto de “o nome da glória de Seu reino”, etc. E, por meio disso, ele chegará ao nível de “E amarás”.

פי' ואהבת הוא מלשון רצון. דהיינו שיהי' [שיהיה] רצונך שהוי' יהיה אלקיך בכל לבבך בשני יצריך יצ"ט [יצר טוב] ויצה"ר [ויצר הרע] לאהפכא חשוכא כו'

“E amarás” (ve'ahavta) é uma expressão de vontade. Isto é, que sua vontade seja que o Nome Havayá seja seu D'us, “com todo o teu coração” — com as duas inclinações, a boa inclinação e a má inclinação — para transformar a escuridão [em luz], etc.

שיעקור רצונו מהבלי עולם להיות לו שינוי רצון ולהפך רצונו לה' אחד וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

[Isto é,] que ele arranque sua vontade das vaidades do mundo, de modo que sua vontade mude e ele a volte para o D'us Único; como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E contigo, nada desejo na terra.”

9 והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' אה"ע [אהבת עולם] שאומרים אהבת עולם אהבתנו. פי' אהבתנו שאהבה זו היא מתלבשת בתוך נפשנו.

Ora, tudo isso corresponde ao nível de ahavas olam, como dizemos: “Com amor eterno (ahavas olam), Tu nos amaste (ahavtanu).” O significado de “ahavtanu” é que esse amor está investido em nossa alma.

שהנפש יכולה להיות כלי להגביל ולהלביש את האהבה זו בתוכה ממש להיות תוכה רצוף אהבה זו. אבל אה"ר [אהבה רבה] היא בשרש הנפש במקור חוצבה כי חלק הוי' ממש עמו.

Pois a alma pode ser um recipiente capaz de conter e revestir esse amor verdadeiramente dentro de si, de modo que “seu interior seja incrustado de amor” — desse amor. Mas ahavah rabbah [grande amor] está na raiz da alma, na fonte de onde ela foi talhada, pois “Seu povo” é, literalmente, “uma porção de Havayá”.

10 ואני הוי"ה לא שניתי כתיב שהוא ית' למעלה מגדר עלמין ואין ערוך אליו ית' כלל אפי' [אפילו] כמשל טפה מים אוקיינוס.

Está escrito: “E Eu, Havayá, não mudei”, pois Ele, bendito seja, está acima dos limites dos mundos, e não há absolutamente nenhuma comparação com Ele, bendito seja — nem mesmo como na analogia de uma gota [comparada] às águas do oceano.

שעם היות שהוא חלק קטן מאלף אלפי אלפים ורבי רבבות. עכ"ז [עם כל זה] שייך איזה ערך ויחוס במהותו הדומה לו שגם מהות הטפה היא מים כמו הים הגדול ממש.

Pois, embora [a gota] seja uma parte minúscula, [uma] entre milhares de milhares de milhares e miríades de miríades, ainda assim há alguma comparação e relação em virtude de sua essência, que se assemelha [à do oceano]: pois a essência da gota também é água, exatamente como o grande mar.

משא"כ אליו ית' אין ההשתלשלות ערוך כלל ולכך האהבה שנלקחה מבחי' זו אינה מתלבשת ממש תוך הנפש ואין הנפש יכולה להגבילה אלא היא בבחי' מסותרת

Mas não é assim com Ele, bendito seja: a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) não tem absolutamente nenhuma comparação [com Ele]. Portanto, o amor que é extraído deste nível não está verdadeiramente revestido na alma, e a alma não pode contê-lo; em vez disso, ele permanece num estado oculto.

והיא באה לידי גילוי בבחי' בכל מאדך כו'. (וע' בתניא ס"פ מ"ג ועי' גי"כ פי י"ט):

E ele chega à revelação no nível de “com toda a tua força” (bechol me’odecha), etc. (Veja Tanya, final do capítulo 43; e veja também o capítulo 19.)

11 והנה ההפרש שבין אה"ע [אהבת עולם] לאה"ר [לאהבה רבה] הוא כי אה"ע [אהבת עולם] הבאה מחמת התכונות ועומק מחשבתו יש לה הפסק שאם לבבו פונה לדברים אחרים וטרוד במחשבתו בעסקי עולם אזי חולפת ועוברת ממנו כו'

Agora, a diferença entre ahavas olam [amor mundano] e ahavah rabbah [grande amor] é esta: ahavas olam, que provém da contemplação e da profundidade do pensamento da pessoa, está sujeita a interrupção; pois, se seu coração se volta para outras coisas e seu pensamento fica ocupado com assuntos mundanos, então ela se desvanece e se afasta dele etc.

משא"כ האה"ר [האהבה רבה] שבשרש נפשו ממקור חוצבה אין לה הפסק שגם אם לבבו פונה לדברים אחרים הרי אין בזה לעומת זה להיות לעומת האהבה הזאת להטרידה ולהפסיקה.

Isso não ocorre com a ahavah rabbah que está na raiz da sua alma, da fonte de onde foi talhada: ela não está sujeita a interrupção. Pois, mesmo se seu coração se volta para outras coisas, nisso não há “um oposto ao outro”, [nada] que se ponha contra esse amor para perturbá-lo e interrompê-lo.

12 ולזאת תשאר אהבה זו בבחי' רשימו להיות זכרונה תקועה בלב בל תמוט עולם ועד.

Portanto, este amor permanece na forma de um reshimu (impressão), para que sua lembrança fique firmemente fixada no coração, “jamais será abalada, para todo o sempre”.

אך כיצד תהיה אה"ר [אהבה רבה] זו בבחי' גילוי שיעלה ויגיע למדרגת ככל מאדך ע"ז אמרו נכנס יין יצא סוד היא התורה שנק' בשם יין.

Mas como essa ahavah rabbah (amor imenso) virá à revelação, elevando-se e alcançando o nível de “com toda a tua força”? A esse respeito, disseram: “O vinho entra, um segredo sai”: [o vinho] é a Torá, chamada pelo nome de “vinho”.

13 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה כי על האהבה נאמר וירא אלקים את האור כי טוב ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כי טוב לגנוז בתורה.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “As palavras dos escribas são mais agradáveis para mim do que o vinho da Torá.” Pois, acerca do amor, está dito: “E D'us viu a luz, que era boa”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “que era boa” — para ser ocultada na Torá.

וכשנכנס יינה ש"ת [של תורה] יצא סוד הוא אור האהבה הגנוז מהעלם אל הגילוי להיות אצלו גילוי האה"ר [האהבה רבה] המושרשת בשרש נפשו במקור חוצבה בבחי' ככל מאדך

E, quando o vinho da Torá entra, o segredo — que é a luz oculta do amor — sai da ocultação para a revelação, de modo que nele se revele a ahavah rabbah enraizada na raiz de sua alma, na fonte de onde foi talhada, no nível de “com toda a tua força”.

וע"ז נא' [נאמר] פותח את ידיך. יודי"ך הן הם בחי' הצמצומים רבים ועצומים מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה להיות השתלשלות המדרגות מעילה לעלול כו'.

E sobre isso está dito: “Abres a Tua mão (yadecha).” “Yudecha” (“Teus yuds”): estes são os níveis dos tsimtsumim (contrações), numerosos e poderosos, provenientes da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que se dê a cadeia descendente dos níveis (hishtalshelut), de causa a efeito, etc.

14 ומקור התהוות העולמות מאין ליש מרצה"ע [מרצון העליון] ב"ה וע"י התורה שהיא חכמתו ורצונו ית' פותח את היודי"ן והצמצומים להיות גילוי רצה"ע [רצון העליון] ב"ה.

E a fonte do vir-a-ser dos mundos, de nada a algo, provém da Vontade Suprema, bendito seja Ele. E, por meio da Torá, que é Sua sabedoria e Sua vontade, bendito seja Ele, [Ele] abre os yudim [letras yud] e os tsimtsumim (contrações), para que haja uma revelação da Vontade Suprema, bendito seja Ele.

ומשביע לכל חי דהיינו בכל חיות ואור המתפשט בעולמות מריש כל דרגין כו'. להיות בהם בחי רצון
 שיהי' [שיהיה] שורה ומתגלה בהם בחי רצה"ע [רצון העליון] ב"ה ונמשך לנפש האדם ג"כ שיהי' [שיהיה]
 מתגלה בו רצה"ע [רצון העליון] שכנפשו

“E satisfaz todo ser vivente”: isto é, em toda a força vital e luz que se propagam pelos mundos, desde o ápice de todos os níveis, etc., deve haver o aspecto da vontade — que o aspecto da Vontade Suprema, bendito seja Ele, repouse neles e se revele neles. E ela também é atraída para a alma humana, para que a Vontade Suprema presente em sua alma se revele nela.

דהיינו האה"ר [האהבה רבה] המושרשת בשרש נפשו למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת מאחר שהרצ"ע
 [שהרצון העליון] בא אצלו לידי גילוי למטה בלבושי הנפש דבור ומעשה ע"י דבור בת"ת [בתלמוד תורה]
 ומעשה המצות ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ששואלים את האדם קבעת עתים לתורה.

Isto é, o ahavah rabbah [amor imenso] enraizado na raiz de sua alma, além do que a alma pode suportar; pois a Vontade Suprema veio a revelar-se nele embaixo, nos trajés da alma — a fala e a ação — por meio da fala no estudo da Torá e da ação das mitsvot. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que perguntam à pessoa: “Estabeleceu tempos fixos para a Torá?”

שעי"ז יעורר את האהבה מלמעלה בשרש נפשו שאינה מתלבשת בשום כלי המעלים ומסתיר שאין
 כמוה ולא דוגמתה בזלעו"ז [בזה לעומת זה] הנ"ל ואין לה הפסק שאפי' [שאפילו] בעסקו בשאר ענינים תהיה
 אהבה זו תקועה בלבו.

Pois, por meio disso, ele despertará o amor do alto na raiz de sua alma, que não está revestido em nenhum recipiente que o oculte e esconda; nada é como ele, nem há qualquer coisa que lhe corresponda no “um em oposição ao outro” mencionado acima; e ele não sofre interrupção, de modo que, mesmo quando estiver ocupado com outros assuntos, esse amor permanecerá fixo em seu coração.

ומזה יבא לידי ודברת בם כו' (וע' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איתא רפ"ד דמגלה ודאשתמש בתגא כו'
 במי ששונה הלכות כו' יעו"ש [יעויין שם]):

E, a partir disso, ele chegará a “e falarás deles”, etc. (Veja Iggeres HaKodesh, a seção que começa: “Está dito no início do quarto capítulo de Meguilá: ‘Aquele que se utiliza da coroa’, etc.” — a respeito de quem estuda halachot [leis judaicas], etc.; veja ali.)

15 ובוזה יובן הכתוב חכלילי עינים מיין. פי עינים הוא מ"ש עיני תמיד אל ה'. הנה עין ה' אל יראיו.

Com isso, será compreendido o versículo: “Olhos vermelhos de vinho”. “Olhos” é [como] no que está escrito: “Meus olhos estão sempre voltados para Havayá”; “Eis que o olho de Havayá está voltado para os que O temem”.

והוא בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא דהיינו שיאיר בלבו אור האהבה לה' בבחי' ראיא היא בחי' אהבה בתענוגים שהיא מדרגה העולה על כולנה למעלה מאה"ר [מאהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם]

Este é o nível de “contemplar a glória do Rei”, isto é, que a luz do amor a D'us brilhe em seu coração à maneira da visão, que é o nível do amor deleitoso — um nível que supera todos os demais, acima de ahavah rabbah [amor intenso] e ahavas olam [amor eterno].

[וצ"ע [וצריך עיון] בתניא פמ"ג משמע דאה"ר [דאהבה רבה] היא אהבה בתענוגים. וצ"ל שיש ב' בחינות אה"ר [אהבה רבה] הא' האהבה הנז' [הנזכר] בתניא פי"ט כשבאה לידי גילוי כשאינה בבחינת גילוי התענוג.

(Isso requer exame à luz do Tanya, capítulo 43, que dá a entender que ahavah rabbah é amor deleitoso. É preciso dizer que há dois níveis de ahavah rabbah. O primeiro é o amor mencionado no Tanya, capítulo 19, quando vem à revelação, mas não está no nível do deleite revelado.)

וגדולה ממנה היא אה"ר [אהבה רבה] בתענוגים. ועיין במ"א ע"פ אחותי רעיתי יונתי כו'. שם נתבאר אחותי היא מצד אהבה טבעית ויונתי היא אהבה בתענוגים)

Maior do que ela é ahavah rabbah com deleite. Veja em outro lugar, sobre “Minha irmã, minha amada, minha pomba” etc.; ali é explicado que “Minha irmã” corresponde ao amor natural, e “Minha pomba”, ao amor deleitoso.)

וכענין שכתוב עיניך יונים כמו זוג יונים שמסתכלים תמיד זע"ז [זה עם זה / זה על זה] ומתענגים כו'. כך יהיה קשר האהבה בדביקות נפלא ועצום עד שיהיו עיניו ולבו כל הימים רק לאסתכלא ביקרא דמלכא. וכמ"ש בזהר ע"פ הסכי עיניך כו' דמוקדין ליה בשלהובין דרחימותא.

Como está escrito: “Teus olhos são pombas”: assim como um par de pombas olha constantemente uma para a outra e se deleita etc., assim será o vínculo de amor, com uma união maravilhosa e intensa, até que seus olhos e seu coração estejam, todos os dias, voltados somente a “contemplar a glória do Rei”. Como está escrito no Zohar, sobre “Desvia os teus olhos” etc.: “que O inflamam com chamadas de amor”.

שתהא האהבה מתלהבת ומתלהטת בלב איש להתענג על ה' מרוב כל עד שאין כח בנפשו להגביל את האהבה בלב רק בבחינת ראייה מבחוץ (ועיין במ"א ע"פ עיניך יונים וע"פ הראיני את מראיך):

Isto é, que o amor arda e flameje no coração da pessoa, para que ela se deleite em D'us mais do que em tudo [o mais], até que sua alma não tenha força para conter o amor no coração, a não ser na forma de visão exterior. (Veja em outro lugar, sobre "Teus olhos são pombas" e sobre "Faze-me ver tua aparência".)

16 וזהו ענין חכלילי עינים. פירוש אדמומית העינים שאודם העינים הוא מחמת תוקף רשפי אש דמוקדין ליה בשלהוביתא כו'.

Este é o significado de "olhos avermelhados": a vermelhidão dos olhos, pois ela provém da intensidade das "centelhas de fogo" que "O fazem arder em chamas", etc.

והוא בחינת מעלת ומדרגת השבת אז תתענג כו' וקראת לשבת ענג. אך מי שטרח בע"ש [בערב שבת] כו'.

E este é o nível da excelência e da posição especiais do Shabat: "Então te deleitarás", etc., "e chamarás o Shabat de deleite". Porém, "quem se esforçou na véspera do Shabat", etc.

ולכן צריך כל ימות החול ליגע את נפשו. לעורר את האה"ר [האהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם]. וע"י זה יגיע לבחינת האהבה בתענוגים המתגלית בשבת.

Portanto, durante todos os dias da semana, é preciso esforçar-se com a própria alma para despertar ahavah rabbah [grande amor] e ahavas olam [amor eterno]; e, por meio disso, chegará ao nível do amor nos deleites que se revela no Shabat.

17 והנה כ"ז [כל זה] בא מבחינת ומדרגת יין. יינה ש"ת [של תורה]. וזהו חכלילי כל חיך הטועם אומר לי לי.

Agora, tudo isso provém do nível e grau do vinho: o vinho da Torá. E isto é "chachlili": "todo paladar (chech) que prova diz: 'Para mim, para mim' (li li)."

לפי שיתגלה בחי' חיך הטועם את היין דהיינו בחי' חכמה וטעמי מצות שהם בחי' תענוג העליון.

Pois será revelado o nível do paladar que prova o vinho, isto é, o nível de Chochmá e os motivos (te'amim, "sabores") das mitsvot, que são o nível do deleite supremo.

ועי" כן נתעלה בעילוי אחר עילוי לי לי עד רום המעלות (פי" ח"ך הטועם זהו בחי" אהבה בתענוגים המתגלה בשבת שהוא בחי" שם ע"ב [שם ע"ב] דחכמה

E, por meio disso, ele se eleva, ascensão após ascensão, “para mim, para mim”, até as alturas mais elevadas. (Isto é, “o paladar que prova” é o nível do amor em deleites que se revela no Shabat, que é o nível do Nome Av (72) de Chochmá;

ואזי אומר לי לי בי"פ [בי פעמים] דהיינו שנכללו בו ב' אהבות הנ"ל אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם] שהם מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] דמ"ה [דשם מ"ה] מברר ב"ן [שם ב"ן] ועי" יחוד מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] מתגלה בשבת בחי" הגבוה משניהם והוא בחי" שם ע"ב [שם ע"ב] אהבה בתענוגים):

e então se diz “para mim, para mim” duas vezes, isto é, os dois amores mencionados acima — aha-vah rabbah [amor grandioso] e ahavas olam [amor eterno] — estão incluídos nele. Estes são Mah (45) e Ban (52), pois Mah refina Ban; e, por meio da união de Mah e Ban, revela-se no Shabat o nível superior a ambos: o nível do Nome Av, o amor em deleites.)

18 ולבן שינים מחלב. פירוש כי שינים הם הטוחנות את המאכל להיות מתעכל במעיו שעיי"ז יהי" [יהיה] מזון לגוף

“E brancos os dentes por causa do leite.” O significado: os dentes são os que trituram o alimento para que seja digerido em suas entranhas; por meio disso, ele se torna sustento para o corpo.

משא"כ כשלא ילעוס ויטחון המאכל בשיניו לא יבא לידי עכול כלל ולא יהיה לו למזון ולשובע.

Ao passo que, se não mastigar e triturar o alimento com os dentes, ele não será digerido de modo algum e não lhe servirá de alimento nem lhe dará saciedade.

19 וכך עדי"מ כדי שיהי" [שיהיה] מזון לרמ"ח אברין דמלכא שתהא נפשו מרכבה אליהם שיתאחד ממש עם הנפש צ"ל בבחי" שינים הטוחנות ומפררות

Assim também, a título de analogia: para que haja alimento para os “248 membros do Rei”, para que sua alma seja uma carruagem para eles e que o alimento se una de fato à alma, é necessário o nível dos dentes que trituram e esmagam.

דהיינו לפרר ולברר כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו ולדקדק ולפשפש בהן ולהיות ממארי דחושבנא לשקול כל דרכיו ולפלס מעגלותיו.

Isto é, triturar e peneirar todos os seus atos, palavras e pensamentos, examiná-los minuciosamente e investigá-los, e ser um dos “mestres da prestação de contas”, ponderando todos os seus caminhos e medindo suas veredas.

20 ונקי בלשון הגמ' [הגמרא] מדקדק במעשיו שעיי"כ [שעל ידי כך] יהיה בבחי' עכול בנפש שהטוב יקבל למזון ולשובע והפסולת המעורב תערוכת זר ופסולת ידחה לחוץ.

Na linguagem da Gemara, isso é chamado de “metucioso em seus atos”. Por meio disso, haverá na alma uma espécie de digestão: ela receberá o bem como alimento e fonte de saciedade, e expulsará para fora os resíduos misturados — uma mistura estranha e refugo.

וכן בענין בירורי המדות אוי"ר [אהבה ויראה] כל חד לפום מאי דמשער בלבי' ושקל במאזני שכלו כיצד היא האהבה האמיתית לה'.

Da mesma forma, no que diz respeito ao refinamento dos atributos emocionais (midot), amor e temor: “cada um conforme o que mede em seu coração”, ele pesa na balança de seu intelecto o que é o verdadeiro amor a D'us.

21 וכיצד היא בחי' אתהפכא חשוכא כו' באמת לאמתו להיות מייגע א"ע [את עצמו] כיגיעת הנפש לבא למדרגה זו שיהיה נקבע בלבו באמת לאמתו בלי דמיונות כו'

E [ele pondera] o que é, na verdade absoluta, o nível de “transformar a escuridão [em luz]” etc.: empenhar-se com o esforço da alma para alcançar esse nível, de modo que ele se fixe em seu coração com absoluta verdade, sem imaginações etc.

וכיוצא בזה כמה דרכים הידועים למבקשי ה' יבינו כל מאליהם שצריך לדקדק ולפשפש כו' ולהיות מייגע עצמו כו'.

E há muitos caminhos semelhantes a esse, conhecidos por “aqueles que buscam Havayá”, que “compreenderão tudo” por si mesmos: é preciso examinar e investigar cuidadosamente etc., e empenhar-se etc.

אך אח"כ יגיע לבחי' ומדרגת החלב.

Mas, depois, ele alcançará o nível e o grau do leite.

כמו שהחלב עדי"מ מגדל את הולד להיות אבריו נגדלים. כך בחי' החלב של תורה מגדל את מדותיו אהוי"ר [אהבה ויראה] כוי להיות לו אוי"ר [אהבה ויראה] היותר גדולים בגדלות המוחין

Assim como o leite, por meio de uma analogia, faz o bebê crescer, de modo que seus membros crescem, assim o nível do leite da Torá faz crescer seus atributos emocionais (midot), o amor e o temor etc., de modo que ele tenha o maior amor e temor, na maturidade do intelecto (gadlus hamochin).

(שהאברים הם המדות ועיקרם הם חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] ובחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבתוכן המקיימות אותן וכל אי מגי מיני בחינות אלו כלולה מכל הנ"ל הרי פ"א. וכל בחי' נחלקת לגי בחי' ראש תוך סוף הרי רמ"ג. ושרשם ה"ח [הי חסדים] המגדילים הרי רמ"ח).

(Pois os membros são os atributos emocionais, principalmente Chessed (bondade), Guevurá (contenção), Tiféret (beleza), Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento), e o nível de Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) dentro deles, que os sustentam; e cada um desses três tipos de níveis contém tudo o que foi mencionado acima, perfazendo 81. E cada nível se divide em três níveis — cabeça, meio e fim —, perfazendo 243. E sua raiz são os cinco Chasadim (bondades) que promovem o crescimento, perfazendo 248.)

וזהו רוחצות בחלב כוי שהחלב מרחיץ המדות ונהפכין ממהות למהות להיות נהפך לבו ונעשה כאיש אחר לגמרי בשינוי המדות כולן שוין לטובה.

Isto é “lavadas com leite” etc.: o leite lava os atributos emocionais, e eles se transformam de uma essência em outra, de modo que seu coração se transforme e ele se torne como uma pessoa inteiramente diferente, com todos os seus atributos transformados igualmente para o bem.

ומזה יומשך להיות לבן שינים שיהיה בהם בחי' לבנונית ובהירות בכירורי המדות בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות בבחי' ראה חושיית שלא ביגיעה יגיעת הנפש ויגיעת בשר רק מיד יגיע אליו כוי.

E disso decorrerá o “branco dos dentes”: haverá neles a qualidade da brancura e da clareza no refinamento dos atributos, em elevação após elevação, até as mais elevadas alturas, na forma de uma visão sensorial — não por meio de esforço, do esforço da alma e do esforço da carne; antes, isso lhe chegará imediatamente etc.

וזה חכלילי כוי מיין כוי מחלב כוי ובחי' יין וחלב נעשה הכל בחי' חכלילי לי לי עד רום המעלות:

E isto é “avermelhado” etc., “por causa do vinho” etc., “por causa do leite” etc.: os níveis do vinho e do leite tornam-se todos o nível de chachlili — “para mim, para mim” —, até as mais elevadas alturas.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayechi/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak